

以賽亞書第三章譯文對照

【賽三 1】

〔和合本〕「主萬軍之耶和華從耶路撒冷和猶大除掉眾人所倚靠的，所仗賴的，就是所倚靠的糧，所仗賴的水，」

〔呂振中譯〕「看哪，主萬軍之永恆主、從耶路撒冷和猶大除掉眾人所倚靠的所倚靠的，眾人所倚靠的糧、眾人所倚賴的水；」

〔新譯本〕「看哪！主萬軍之耶和華，快要從耶路撒冷和猶大，除掉人所倚靠的和所倚賴的，就是眾人所倚靠的糧，眾人所倚賴的水」

〔現代譯本〕「至高的上主—萬軍的統帥就要把耶路撒冷和猶大人民日常所需要的一切都拿走；他要拿走他們的食物和水。」

〔當代譯本〕「(1~3 节) 萬軍之主要把猶大和耶路撒冷所有的糧食水源、英雄和戰士、審判官和先知、術士和長老、軍長和顯貴、謀士、巧匠和巫師全部消滅，把以色列的倚靠除去。」

〔文理本〕「萬軍之主耶和華、將去耶路撒冷及猶大之梃與杖、即其所恃之糧、所賴之水、」

〔思高譯本〕「看啊！主，萬軍的上主，將奪去耶路撒冷和猶大的支柱和依靠，【各種食糧的供應和水的供應：】」

〔牧靈譯本〕「你們看：上主、萬軍的雅威奪去了耶路撒冷、猶大的口糧和貯水。」

【賽三 2】

〔和合本〕「除掉勇士和戰士、審判官和先知、占卜的和長老、」

〔呂振中譯〕「除掉勇士和戰士、審判官和豫言者、占卜者和長老、」

〔新譯本〕「除掉勇士和戰士、審判官和先知、占卜的和長老、」

〔現代譯本〕「他要殲滅他們的英雄和戰士，法官和先知，預言家和長老，」

〔當代譯本〕「(1~3 节) 萬軍之主要把猶大和耶路撒冷所有的糧食水源、英雄和戰士、審判官和先知、術士和長老、軍長和顯貴、謀士、巧匠和巫師全部消滅，把以色列的倚靠除去。」

〔文理本〕「除其勇士、戰士、士師、先知、卜人、長老、」

〔思高譯本〕「勇將和戰士，判官和先知，占卜者和長老，」

〔牧靈譯本〕「除掉了勇士和士兵、民長和先知、占卜者和元老，」

【賽三 3】

〔和合本〕「五十夫長和尊貴人、謀士和有巧藝的，以及妙行法術的。」

〔呂振中譯〕「五十夫長、和受景仰的體面人及謀士、有技能行法術者和精通念咒者。」

〔新譯本〕「五十夫長和尊貴的人、謀士和有技藝的工人，以及精通法術的。」

〔現代譯本〕「軍事家和民間領袖，政客以及使用法術的人。」

〔當代譯本〕「(1~3 節) 萬軍之主要把猶大和耶路撒冷所有的糧食水源、英雄和戰士、審判官和先知、術士和長老、軍長和顯貴、謀士、巧匠和巫師全部消滅，把以色列的倚靠除去。」

〔文理本〕「五十夫長、貴介、謀士、良工、術士、」

〔思高譯本〕「五十夫長和顯貴，謀士、機警的術士和巧言的咒師。」

〔牧靈譯本〕「軍長和顯貴、謀士、魔法師和占星術士。」

【賽三 4】

〔和合本〕「主說：“我必使孩童作他們的首領，使嬰孩轄管他們。」

〔呂振中譯〕「我必使孩童做他們的首領，使反覆無常的人〔或譯：嬰孩〕管轄他們。」

〔新譯本〕「我必使孩童作他們的領袖，使嬰孩管轄他們。」

〔現代譯本〕「上主要用沒有經驗的年輕人來治理他們。」

〔當代譯本〕「祂要使國中稚氣未消的年輕人作領袖。」

〔文理本〕「我將使童稚為其長、孩提主其治、」

〔思高譯本〕「他將使青年人作他們的首領，使頑童管治他們；」

〔牧靈譯本〕「“我要使青年人做他們的首領，讓稚嫩的孩子統治他們。”」

【賽三 5】

〔和合本〕「百姓要彼此欺壓，各人受鄰舍的欺壓；少年人必侮慢老年人，卑賤人必侮慢尊貴人。」

〔呂振中譯〕「人民必彼此壓迫：人必壓迫人，人必壓迫鄰舍；少年人必侮慢老年人，卑賤人必侮慢尊貴人。」

〔新譯本〕「人民必互相壓迫，人欺壓人，也欺壓自己的鄰舍；年輕人要欺凌老年人，卑賤人必欺凌尊貴人。」

〔現代譯本〕「每一個人都想佔別人的便宜；年輕人要藐視年長的；卑賤的要侮辱尊貴的。」

〔當代譯本〕「因此，人民彼此欺凌，鄰舍互相殘害，年輕人目無尊長，卑賤的也欺尊犯上。」

〔文理本〕「人民相虐、鄰里相殘、少凌長、卑侮尊、」

〔思高譯本〕「百姓將互相壓榨，彼此殘害；幼童欺凌老翁，賤者虐待貴人。」

〔牧靈譯本〕「人們將互相壓迫，彼此欺壓，每個人欺壓他的鄰人，年輕的恐嚇年老的，低賤的侮辱尊貴的。」

【賽三 6】

〔和合本〕「人在父家拉住弟兄，說：‘你有衣服，可以作我們的官長，這敗落的事歸在你手下吧！’」

〔呂振中譯〕「人在他族弟兄的父家裏抓住那人說：『你有外披，你可以做我們的獨裁者，這敗落堆就可以歸你手下處理』，」

〔新譯本〕「人若在父家裡，拉住自己一個兄弟，說：“你有一件外衣，你就作我們的官長吧！這敗落的事就歸你的手處理。”」

〔現代譯本〕「到那日子，有人要在他自己的家族中選出一個人，說：“在這艱難的日子，你總算還有一件外衣好穿，你來作我們的領袖吧！”」

〔當代譯本〕「那時，人隨便揪住自己家中的一位兄弟說：“你有衣服，你就出來作我們的領袖，解救我們的危困吧！”」

〔文理本〕「或在父家持其兄弟曰、爾有衣、可為我長、此傾覆者、歸爾掌握、」

〔思高譯本〕「那時，人要抓著自己家族裏的一個弟兄說：“你還有一件外衣，你可作我們的領袖，這廢墟即屬於你手下。”」

〔牧靈譯本〕「那時，有人將在他父親家，抓住他的兄弟說：“你有衣穿，所以請做我們的領袖吧，統治這片廢墟吧！”」

【賽三 7】

〔和合本〕「那時他必揚聲說：‘我不作醫治你們的人，因我家中沒有糧食，也沒有衣服，你們不可立我作百姓的官長。’」

〔呂振中譯〕「那時他必揚聲說：『我不做綁紮創傷的，因為我家裏沒有糧食，也沒有外披；你們不要立我做人民的獨裁者。』」

〔新譯本〕「那時，那人必高聲說：“我不作醫治你們的人，因為我家裡沒有糧食，也沒有外衣，你們不要立我作人民的官長。”」

〔現代譯本〕「那人要回答：“不要選我作領袖；我不能幫助你。我沒有吃的，也沒有穿的。”」

〔當代譯本〕「他就必定回答說：“不，我家中並沒有衣服和糧食，我不能解救你們；不要強迫我作你們的領袖吧！”」

〔文理本〕「維時、其人揚聲言曰、我不為醫、我家無糧無衣、不可立我為民長也、」

〔思高譯本〕「那一日，這人必要大聲回答說：“我不是個醫生，我家裏沒有糧食，也沒有外衣，不要立我作百姓的首領！”」

〔牧靈譯本〕「但是他大聲抗議，說：“我不能醫治這一切，因為在我家中，既無吃的，也無穿的。不要叫我做民族的領袖。”」

【賽三 8】

〔和合本〕「耶路撒冷敗落，猶大傾倒；因為他們的舌頭和行為與耶和華反對，惹了他榮光的眼目。」

〔呂振中譯〕「因為耶路撒冷敗落，猶大仆倒、是因他們的口舌和行為都跟永恆主作對，挑激了他威榮之眼目。」

〔新譯本〕「耶路撒冷敗落，猶大傾倒，是因為他們的舌頭和行為都敵對耶和華，惹怒了他那充滿榮光的眼目。」

〔現代譯本〕「不錯，耶路撒冷要垮了！猶大要崩潰了！他們所說的話，所做的事沒有一樣不違背上

主；他們公然侮辱神。」

〔當代譯本〕「猶大崩潰敗落，全是因為他們的言行得罪了主，羞辱了榮耀的主。」

〔文理本〕「耶路撒冷頹敗、猶大傾覆、因其所言所行、逆耶和華、觸厥威榮之目、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷傾覆了，猶大崩潰了，因為他們的口舌和行為都與上主作對，使他光輝的眼目冒火。」

〔牧靈譯本〕「看，耶路撒冷傾覆了，猶大敗落了！因為他們的言行違背雅威，激怒了他光輝的眼目。為犯罪的人悲傷」

【賽三 9】

〔和合本〕「他們的面色證明自己的不正；他們述說自己的罪惡，並不隱瞞，好像所多瑪一樣。他們有禍了，因為作惡自害。」

〔呂振中譯〕「他們之看情面〔或譯：他們的臉色〕作證控訴他們；他們的罪像所多瑪、他們都敘說出來，並不隱瞞。他們有禍阿！因為他們以災害賞報自己。」

〔新譯本〕「他們面上的表情指證他們的不對；他們像所多瑪一般宣揚自己的罪惡，並不隱瞞；他們有禍了，因為他們自招禍害。」

〔現代譯本〕「從他們臉上的表情可以看出他們的壞念頭。他們跟所多瑪人一樣，公然犯罪。他們要遭殃了；他們將自食其果。」

〔當代譯本〕「他們的面目顯出他們的心術不正，他們還像所多瑪一樣公開地述說自己的罪，並不加以隱藏，完全不覺得羞恥；所以他們自招其害，快要大禍臨頭了！」

〔文理本〕「彼之容貌、自為之證、猶所多瑪自著其罪、而不之掩、禍哉其人、自取其害、」

〔思高譯本〕「他們的厚顏已在指責他們，他們像索多瑪一樣揭示了自己的邪惡，而毫不隱瞞；這些人是有禍的，因為他們為自己招致了災禍。」

〔牧靈譯本〕「他們的表情告發了他們，他們不知羞恥地誇耀罪行，好像索多瑪人一般。哎！他們給自己帶來了災禍。」

【賽三 10】

〔和合本〕「你們要論義人說，他必享福樂，因為要吃自己行為所結的果子。」

〔呂振中譯〕「義人有福阿〔傳統：他們要說〕！他們有好處，因為他們必喫他們行為的果子。」

〔新譯本〕「你們要告訴義人，他們必得福樂，因為他們必享自己行為所結的果子。」

〔現代譯本〕「行為正直的人將有喜樂〔希伯來文是：要向正直的人說，他們將〕，事事順利；他們要享受自己工作的成果。」

〔當代譯本〕「你要告訴行義的人：善有善報，他們必定得享福樂。」

〔文理本〕「宜語義者福矣、必食其行之果、」

〔思高譯本〕「你們要說：「義人是有福的，因為他們必享受自己行為的善果。」

〔牧靈譯本〕「你們會說：義人有福了，他將享受他義行的果實。」

【賽三 11】

〔和合本〕「惡人有禍了，他必遭災難，因為要照自己手所行的受報應。」

〔呂振中譯〕「惡人有禍阿！他有災難，因為他的手作甚麼，就有甚麼報給他。」

〔新譯本〕「惡人卻有禍了，他們必遭災難，因為他們必按自己手所作的得報應。」

〔現代譯本〕「作惡的人卻要遭殃；他們要因自己所做的壞事遭報應。」

〔當代譯本〕「又要告訴作惡的人：惡有惡報，他們必定遭受災禍。」

〔文理本〕「禍哉惡人、必遭凶殃、將依其手所為而受報也、」

〔思高譯本〕「禍哉作惡的人！他必遭災禍，因為他手中的作為必回報於他！」

〔牧靈譯本〕「惡人則有禍了，他親手做的壞事，會回報在他身上！」

【賽三 12】

〔和合本〕「至於我的百姓，孩童欺壓他們，婦女轄管他們。我的百姓啊，引導你的使你走錯，並毀壞你所行的道路。」

〔呂振中譯〕「我的人民——剝削者盤剝他們到盡；勒索重利者〔傳統：婦人們〕管轄他們。我的人民阿，領導你的使你走錯了路，混亂你行徑的路程。」

〔新譯本〕「至於我的子民，孩童欺壓他們，婦女管轄他們；我的子民啊！那引導你們的，使你們走錯了路，並且混亂了你們所走的方向。」

〔現代譯本〕「至於我的子民，你們要被孩童欺壓，被婦女管轄。我的子民哪，你們的領袖沒有好好地領導你們，以致你們不知道往哪個方向走。」

〔當代譯本〕「我的子民啊！欺壓苛待你們的竟是軟弱的婦孺。我的子民啊！你們的領袖把你們領入迷途，導你們走向歧路。」

〔文理本〕「至於我民、童稚虐之、婦女治之、噫嘻我民、導者誘爾、毀爾蹊徑、」

〔思高譯本〕「至於我的百姓：孩童要壓榨他們，婦女要管轄他們。我的百姓啊！領導你的，領你走錯了路，混亂了你行徑的路途。」

〔牧靈譯本〕「我的子民呀，小孩子壓榨你們，女人統治你們。我的子民呀，你們的領袖誤導你們，使你們的方向不明。」

【賽三 13】

〔和合本〕「耶和華起來辯論，站著審判眾民。」

〔呂振中譯〕「永恆主就席要聽訟；他站立着要審判他的人民〔傳統：萬族之民〕。」

〔新譯本〕「耶和華起來辯論，站著審判人民。」

〔現代譯本〕「上主已經審察全案；他要站起來宣判他的子民〔希伯來文是：萬民〕。」

〔當代譯本〕「主起來理論，審判祂的子民。」

〔文理本〕「耶和華將起而辯論、立而審鞫斯民、」

〔思高譯本〕「上主要站起來審判，立著審判他的百姓。」

〔牧靈譯本〕「雅威來到他的法庭，他起來控告他的子民。」

【賽三 14】

〔和合本〕「耶和華必審問他民中的長老和首領，說：“吃盡葡萄園果子的就是你們；向貧窮人所奪的都在你們家中。”」

〔呂振中譯〕「永恆主上法庭審判他民間的長老和首領；他說：『是你們，你們放牲口喫盡了葡萄園；貧困人被搶奪之物都在你們家裏。』」

〔新譯本〕「耶和華必審問他子民中的長老和領袖，說：“那吞盡葡萄園的，就是你們；從貧窮人那裡掠奪的，都在你們家中。”」

〔現代譯本〕「上主要把他子民中的長老和領袖傳來，宣佈他們的罪狀，說：「你們破壞了葡萄園；你們屋裏堆滿了從窮人搶奪來的東西。」

〔當代譯本〕「祂要斥責長老和領袖，因為他們搶掠窮苦的人，奪取他們收穫的葡萄，藏在自己的倉庫裡。」

〔文理本〕「耶和華將詰其民長與牧伯曰、吞噬葡萄園者爾也、掠貧民之物、藏於爾室、」

〔思高譯本〕「上主要開庭審訊他百姓的長老和領袖：「是你們侵吞了我的葡萄園，窩藏了由窮人那裏勒索來的物件；」

〔牧靈譯本〕「雅威審問長老和首領，說：“你們侵吞我的葡萄園。偷窮人的東西藏在家中。”」

【賽三 15】

〔和合本〕「主萬軍之耶和華說：“你們為何壓制我的百姓，搓磨貧窮人的臉呢？”」

〔呂振中譯〕「主萬軍之永恆主說發神諭說：『你們為甚麼壓碎了我的人民，搓磨貧困人的臉呢？』」

〔新譯本〕「主萬軍之耶和華說：“你們為甚麼壓迫我的子民，搓磨貧窮人的臉呢？”」

〔現代譯本〕「你們無權虐待我的子民！無權欺詐窮人！我一至高上主、萬軍的統帥這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「萬軍之主斥責他們說：“你們竟敢這樣虐待我的子民嗎？”」

〔文理本〕「萬軍之主耶和華曰、爾曹壓制我民、挫折貧人之面、果何為哉、」

〔思高譯本〕「你們為什麼壓榨我的百姓，折磨窮人的臉面？」——吾主，萬軍上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「你們為什麼壓榨我的子民，折磨窮人？」上主，萬軍的雅威這樣問。賣弄風情的耶京女子」

【賽三 16】

〔和合本〕「耶和華又說：“因為錫安的女子狂傲，行走挺項，賣弄眼目，俏步徐行，腳下叮噹。」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『因為錫安小姐高傲，走路脖子伸長長，看人使媚眼；走路俏步行，腳動玎璫響，」

〔新譯本〕「耶和華又說：“因為錫安的女子高傲，走路挺直頸項，媚眼看人，俏步徐行，用腳發出

叮噹聲。」

〔現代譯本〕「上主說：「你們看，耶路撒冷的婦女多麼驕傲！她們走路，鼻子高高翹起，對着天空。她們整天擠眉弄眼，走路裝腔作勢，腳上掛滿了叮叮噹噹的腳鐺。」

〔當代譯本〕「主又說：“錫安的女子趾高氣揚，走路的時候裝模作樣，賣弄風情，腳下鐺子叮噹作響，」

〔文理本〕「耶和華又曰、錫安女驕傲、行而延頸、送目流盼、碎步嫵娜、足音鏗鏘、」

〔思高譯本〕「上主說：因為熙雍的女子趾高氣揚，走路挺直頸項，媚眼惑人，行路裝腔作勢，腳步鈴鈴作響，」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“熙雍的女子多麼自負，抬頭而行，賣弄風情，腳踝掛著叮噹作響的鐺子。”」

【賽三 17】

〔和合本〕「所以主必使錫安的女子頭長禿瘡；耶和華又使她們赤露下體。」

〔呂振中譯〕「因此主必使錫安小姐頭頂長禿瘡；永恆主必使她們露現前額〔原譯：赤露下體〕。」

〔新譯本〕「因此，主必使錫安的女子頭頂長出禿瘡；耶和華又使她們露出前額。」

〔現代譯本〕「所以，我一定要懲罰她們；我要剃掉她們的頭髮，顯露她們的下體。」

〔當代譯本〕「所以主要用癬疥使她們頭上光禿，身體赤裸。」

〔文理本〕「故主必使其頂結痂、耶和華必露其下體、」

〔思高譯本〕「吾主必使熙雍女子的頭頂生長毒瘡，上主必揭露她們的恥辱。」

〔牧靈譯本〕「但是上主將使熙雍女子剃光頭髮，頭生毒瘡。」

【賽三 18】

〔和合本〕「到那日，主必除掉她們華美的腳釧、髮網、月牙圈、」

〔呂振中譯〕「當那日子、主必除掉她們的華美腳釧、髮網、月牙圈、」

〔新譯本〕「到那日，主必除掉她們華美的腳釧、髮網、月牙圈、」

〔現代譯本〕「在那一天，主要把耶路撒冷婦女所看重的東西都拿走，包括她們腳上、頭上、頸上、」

〔當代譯本〕「那時，主必拿去她們那些美麗的腳鐺、髮飾、月牙圈、」

〔文理本〕「是日也、主必除其足釧之飾、及其髻網、月笄、」

〔思高譯本〕「那一日，吾主必要剝奪她們的裝飾：踝環、圓環、月牙環、」

〔牧靈譯本〕「到那天，上主會奪走她們的妝飾：腳鐺、發圈、月牙環、」

【賽三 19】

〔和合本〕「耳環、手鐺、蒙臉的帕子、」

〔呂振中譯〕「耳墜、手鐺、蒙臉長披、」

〔新譯本〕「耳墜、手鐺、蒙臉的帕子、」

〔現代譯本〕「手臂上的裝飾品。他要拿走她們的面罩、」

〔當代譯本〕「耳環、手鐲、面紗、」

〔文理本〕「耳環、手釧、面帕、」

〔思高譯本〕「耳環、手鐲和面紗、」

〔牧靈譯本〕「項鍊、鐲子、面紗、」

【賽三 20】

〔和合本〕「華冠、足鏈、華帶、香盒、符囊、」

〔呂振中譯〕「華帽、腳鍊〔或譯：腳環〕、珠帶、香盒、符囊、」

〔新譯本〕「頭飾、腳環、華帶、香盒、符囊、」

〔現代譯本〕「她們的帽子、手臂上和腰間的小裝飾、」

〔當代譯本〕「華冠、足鏈、彩帶、香盒、護身符咒、」

〔文理本〕「冠巾、足鏈、文紳、香盒、符籙、」

〔思高譯本〕「帽巾、腳鍊、領帶、香盒、符籙、」

〔牧靈譯本〕「帽巾、臂環、腰帶、香水瓶、護身符、」

【賽三 21】

〔和合本〕「戒指、鼻環、」

〔呂振中譯〕「戒指、鼻環、」

〔新譯本〕「戒指、鼻環、」

〔現代譯本〕「手上的戒指、鼻子上的鼻環、」

〔當代譯本〕「戒指、鼻環、」

〔文理本〕「指環、鼻環、」

〔思高譯本〕「戒指、鼻環、」

〔牧靈譯本〕「戒指、鼻環、」

【賽三 22】

〔和合本〕「吉服、外套、雲肩、荷包、」

〔呂振中譯〕「吉服、斗篷、外披、提包、」

〔新譯本〕「美服、外衣、錢袋、」

〔現代譯本〕「和她們所有貴重的禮服、外套、斗篷、錢包；」

〔當代譯本〕「禮服、外衣、外袍、披肩、錢包、」

〔文理本〕「吉服、長袍、帔肩、荷囊、」

〔思高譯本〕「禮服、斗篷、披肩、手袋、」

〔牧靈譯本〕「禮服、斗篷、圍巾、手袋、」

【賽三 23】

〔和合本〕「手鏡、細麻衣、裹頭巾、蒙身的帕子。」

〔呂振中譯〕「薄絲面罩、亞麻襯衣、華冠、蒙身帕子。」

〔新譯本〕「鏡子、細麻襯衣、頭巾、蒙身帕子。」

〔現代譯本〕「還有她們的棉紗長袍、麻紗手帕，還有頭巾和面紗；一樣都不留下！」

〔當代譯本〕「鏡子、襯衣、頭巾、頭紗等東西。」

〔文理本〕「手鏡、袒服、纏頭之巾、被身之布、」

〔思高譯本〕「面罩、襯衫、頭巾和夏衣。」

〔牧靈譯本〕「化妝鏡、長袍、頭冠和別針。」

【賽三 24】

〔和合本〕「必有臭爛代替馨香，繩子代替腰帶，光禿代替美髮，麻衣系腰代替華服，烙傷代替美容。」

〔呂振中譯〕「必有臭爛代替香料；繩子代替腰帶；光禿代替整美髮；麻衣繫腰代替華服；丟臉〔或譯：烙傷〕代替美容。」

〔新譯本〕「必有腐臭代替馨香，繩子代替腰帶，光禿代替美髮，麻衣繫腰代替美服，烙痕代替美貌。」

〔現代譯本〕「她們不再用香水，身體發出臭味；她們不再用美麗的皮帶，卻用粗麻繩束腰；她們不再編美麗的髮髻，要掉光頭髮；她們不再穿美麗的衣服，要穿滿了補釘的衣服。她們的美麗變為羞辱。」

〔當代譯本〕「她們的香氣要變成腐臭，腰帶要變為繩子，美髮變成了禿頭，麻衣代替了華服，烙痕取代了美麗的顏容。」

〔文理本〕「以臭代香、以索代紳、以童首代重發、以麻布代華服、以烙印代姿容、」

〔思高譯本〕「必有腥臭代替馨香，繩索代替腰帶，禿頭代替鬢髻，苦衣代替胸衣，烙印代替美麗。」

〔牧靈譯本〕「除去了香氣，代之以惡臭；除去了腰帶，代之以粗繩；除去了美髮，代之以禿頂；除去了華服，代之以麻衣；除去了美麗，代之以烙印。」

【賽三 25】

〔和合本〕「你的男丁必倒在刀下；你的勇士必死在陣上。」

〔呂振中譯〕「你的男丁必倒斃於刀下，你的勇士必死在戰陣上。」

〔新譯本〕「你的男丁要倒在刀下，你的勇士必死在戰場。」

〔現代譯本〕「城裏的男人，就是最強壯的，也要戰死沙場。」

〔當代譯本〕「錫安的壯丁必喪身刀下，勇士也必在陣上身亡。」

〔文理本〕「爾之丁男僕於鋒刃、武士死于戰陳、」

〔思高譯本〕「你的男子要倒於刀下，你的勇士要死於戰場！」

〔牧靈譯本〕「你們的男子將倒在刀劍下，你們的英雄將死于戰場上。」

【賽三 26】

〔和合本〕「錫安（原文作“她”）的城門必悲傷、哀號；她必荒涼坐在地上。」

〔呂振中譯〕「錫安〔原文：她〕的城門必憂傷悲哀；被蹂躪得淨光；錫安〔原文：她〕必一敗塗地〔原文：必坐在地上〕。」

〔新譯本〕「錫安的城門必悲哀哭號，錫安被掠奪，成了一片荒涼後，必坐在地上。」

〔現代譯本〕「城門要號咷痛哭；城市要像被剝光了衣服的女人，坐在塵土中。」

〔當代譯本〕「那時，你只好悲傷哀哭，淒涼地坐在地上。」

〔文理本〕「邑門悲哀號啣、錫安女寂寞、而坐於地焉、」

〔思高譯本〕「熙雍的城門將慟哭哀悼，熙雍將淒涼地坐於地上。」

〔牧靈譯本〕「熙雍的城門將悲泣哀悼，你們將悽楚地坐在地上。」